

**OFICIO DEL GRAN CANON DEL
PARÁCLISIS**

**LA SÚPLICA A LA
SANTÍSIMA MADRE DE DIOS Y
SIEMPRE VIRGEN MARÍA**
Para ser cantado en los apuros y las angustias del alma

**POR EL REY BIZANTINO
TEODORO LASCARIS IIº**

*Traducido del árabe y del inglés y recopilado por el Presbítero
Suheil Atanasios Salhani*

Imprímase y publíquese esta primera edición del Oficio Del Gran Canon De

“EL PARÁCLISIS”

*La Súplica a la Santísima Madre de Dios y
Siempre Virgen María*

*“Para ser cantado en los apuros y las
angustias del alma”*

**OFICIO DEL GRAN CANON DEL
PARÁCLISIS**

**DEPARTAMENTO DE CULTURA Y DIFUSIÓN
ARQUIDIÓCESIS DE BUENOS AIRES Y TODA LA REPÚBLICA
ARGENTINA
IGLESIA CATÓLICA APOSTÓLICA ORTODOXA DE
ANTIOQUÍA**

OFICIO DEL GRAN CANON DEL
PARÁCLISIS

LA SÚPLICA A LA SANTÍSIMA MADRE DE DIOS Y
SIEMPRE VIRGEN MARÍA

"Para ser cantado en los apuros y las angustias del alma"

Sacerdote:

✠ Bendito sea nuestro Dios, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Lector:

✠ Amén. *Y directamente recita el SALMO 142 "143"*

✠¹Oh Señor, escucha mi oración, presta oído a mis súplicas, por Tu Lealtad respóndeme, por tu Justicia. ²No entres en juicio con Tu siervo, pues no es justo ante Ti ningún viviente, ³Persigue mi alma el enemigo, mi vida estrella contra el suelo; Me hace morar en las tinieblas, como los que han muerto para siempre; ⁴Se apaga en mí el aliento, mi corazón dentro de mí enmudece. ⁵Me acuerdo de los días de antaño; medito en todas Tus Acciones, pondero las obras de Tus Manos. ⁶Hacia Ti mis manos tiendo, mi alma es como tierra que tiene sed de Ti. ⁷¡Oh, Pronto, respóndeme, Señor, el aliento me falta; No escondas lejos de mí Tu Rostro, pues sería yo como los que bajan a la fosa! ⁸Haz que sienta Tu Amor a la mañana, porque confío en Ti; Hazme saber el camino a seguir, porque hacia Ti levanto mi alma. ⁹Líbrame de mis enemigos, Oh Señor, en Ti me refugio; ¹⁰Enséñame a cumplir Tu Voluntad, porque Tú eres mi Dios; Tu Espíritu que es Bueno me guíe por una tierra llana. ¹¹Por Tu Nombre, Señor, dame la vida, por Tu Justicia saca mi alma de la angustia; ¹²Por Tu Amor aniquila a mis enemigos, pierde a todos los que oprimen mi alma, porque yo soy Tu servidor.

Coro: Tono Cuarto

✠ Dios, el Señor se nos ha manifestado. Bendito el que viene en el nombre del Señor.

(Salmo 117 '118': 26,27)

Que será repetida detrás de los siguientes Stijos:

(Stijo 1) Confesad al Señor e invocad Su Santo Nombre. (Ídem. 1)

(Stijo 2) Me rodeaban todos los gentiles, en el nombre del Señor los cercené. (Ídem. 10)

(Stijo 3) Esta ha sido la obra del Señor, una maravilla a nuestros ojos. (Ídem. 23)

Tropario - Tono Cuarto

✠ Venid, apresurémonos, con avidez hacia la Madre de Dios, nosotros los envilecidos miserables pecadores; Y arrodillémonos ante Ella en arrepentimiento, exclamando de lo profundo de nuestra alma: “¡Ayúdanos, Oh Señora, y ten compasión de nosotros ahora! ¡Apresúrate, porque hemos perecido de la multitud de nuestros pecados! ¡No vuelvas a Tus siervos decepcionados; Porque Tú eres nuestra única esperanza!”

Gloria... - Se repite

“Venid, apresurémonos, con avidez...”

Ahora... - Mismo Tono

✠ Aunque somos indignos, no cesamos de hablar de Tus Grandezas, Oh Madre de Dios. Porque si no intercedieras por nosotros, ¿Quién entonces nos salvaría de tantas tribulaciones y ansiedades? ¿Quién nos habría guardado libre hasta ahora? Pues no nos apartaríamos de Ti, Oh Señora; Porque Tú siempre salvarás a Tus siervos de todas las desgracias.

SALMO 50 “51”

✠ ³Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito. ⁴Lávame a fondo de mi culpa y de mi pecado purifícame. ⁵Pues mi delito yo lo reconozco, mi pecado sin cesar está ante mí. ⁶Contra Ti, contra Ti solo he pecado, lo malo a Tus Ojos cometí. Porque aparezca Tu Justicia cuando hablas y Tu Victoria cuando juzgas. ⁷Mira que en culpa yo nací, pecador me concibió mi madre. ⁸Más Tú amas la verdad en lo íntimo del ser, y en lo secreto me enseñas la sabiduría. ⁹Rocíame con el hisopo y será limpio; Lávame, y quedaré más blanco que la nieve. ¹⁰Devuélveme el son del gozo y la alegría, exulten los huesos que machacaste Tú. ¹¹Retira Tu Faz de mis pecados y borra todas mis culpas. ¹²Crea en mí, Oh Dios, un puro corazón, un espíritu firme dentro de mí renueva; ¹³No me eches lejos de Tu Rostro, no retires de mí Tu Santo Espíritu. ¹⁴Vuélveme la alegría de Tu Salvación, y en espíritu generoso afiánzame; ¹⁵Enseñaré a los rebeldes Tus caminos, y los pecadores volverán a Ti. ¹⁶Líbrame de la sangre, Oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. ¹⁷Abre, Señor, mis labios, y publicará mi boca tu alabanza. ¹⁸Pues no Te agrada el sacrificio, si ofrezco un holocausto, no lo aceptas. ¹⁹El sacrificio a Dios es un espíritu contrito; Un corazón contrito y humillado, Oh Dios, no lo despreciarás. ²⁰¡Favorece a Sión en tu benevolencia, reconstruye las murallas de Jerusalén! ²¹Entonces te agradarán los sacrifi-

cios justos, --holocausto y oblación entera-- se ofrecerán entonces sobre tu altar novillos.

Directamente será cantado

"EL CANON"

En el Tono Octavo y sobre cada uno de los Troparios se canta:

¡Oh Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Más, con los dos últimos -según la voluntad de el que preside- se puede cantar con el tercero "Gloria..." y con el cuarto "Ahora..."

ODA PRIMERA

IRMO

"Antiguamente, la vara de Moisés hizo un milagro cuando golpeó el mar en forma de Cruz y lo dividió; Hundió, pues, al Faraón y a sus carros; Pero salvó al caminante prófugo Israel, que cantaba alabanzas a Dios."

TROPARIOS

✠ Mi alma miserable había estado a punto de hundirse, por la fuerte sucesión de angustias; Más, una nube de aflicciones había cubierto mi corazón. Haz resplandecer, pues, para mí una luz alegre, Oh Novia de Dios Purísima, Que diste a luz la Divina Luz Que ha sido desde la Eternidad.

✠ Salvado por Tu fuerte Poder de las angustias, de las innumerables opresiones, de los fuertes enemigos y de los desastres de la vida; Magnifico y alabo Tu Compasión conmigo y Tu ilimitado consuelo.

✠ Confiado, acudo a Tu poderosa Ayuda, y de lo profundo de mi alma me apresuro hacia Tu Amparo, me arrodillo y suspirando gimo; No Te apartes de mí, yo miserable, Oh Esperanza y Refugio de los cristianos.

✠ ¡No me callaré! Sino, públicamente exclamo anunciando Tus Grandezas, Oh Purísima. Porque si Tú, no Te pusiste a interceder por mí ante Tu Hijo y Dios, ¿Quién me salvaría entonces de esta tempestad y estos difíciles apuros?

✠ ¡Salva a Tus siervos de los apuros, Oh Madre de Dios! Porque, después de Dios, todos nosotros a Ti acudimos por refugio, como eres una Fortaleza Inquebrantable e Intercesora.

✠ ¡Oh Madre de Dios Alabadísima! Mira con compasión, la miseria de nuestros cuerpos, y sana los dolores de nuestras almas.

ODA TERCERA

IRMO

*“Tú, Oh Señor, Que levantas las bóvedas celestiales y construyes a
Tu Iglesia, afírmame en Tu Amor, Oh Consumación de todos los de-
seos, Constancia de los fieles y Único Amante de la humanidad”.*

TROPARIOS

✠ Habiendo desesperado de todos, yo miserable desgraciado, con dolor a Ti exclamo: “¡Apresúrate a mí y otórgame Tu Ayuda, Oh Ferviente Intercesora, yo Tu siervo que, con devoción, suplico por Tu Auxilio.

✠ En verdad, en mí has revelado ahora la maravilla de Tus Benevolencias y Misericordias, Oh Purísima Señora. Por consiguiente, a Ti glorifico y alabo, honrando Tus Incalculables Afectos.

✠ Las tempestades de las desgracias me han rodeado y me hunden las tormentas de tristezas; Apresúrate, pues, y dame una mano de ayuda, Oh ferviente Intercesora y Amparo mío.

✠ ¡Confieso que verdaderamente eres la Madre de Dios, Oh Señora! Tú Que anulaste el poder de la Muerte; Y porque diste a luz a la Vida, me habías elevado de las ataduras del infierno hacia la vida; A mí, precipitado en el abismo.

✠ ¡Salva a Tus siervos de los apuros, Oh Madre de Dios! Porque, después de Dios, todos nosotros a Ti acudimos por refugio, como eres una Fortaleza Inquebrantable e Intercesora.

✠ ¡Oh Madre de Dios Alabadísima! Mira con compasión, la miseria de nuestros cuerpos, y sana los dolores de nuestras almas.

Diácono o Sacerdote:

✠ Ten piedad de nosotros, Oh Dios, según Tu Gran Misericordia, te suplicamos, escúchanos y ten piedad.

Coro: Señor, ten piedad. (Tres veces)

Diácono o Sacerdote:

✠ También rogamos por la misericordia, vida, paz, salud y salvación del siervo/a de Dios (...N...) *Nombre de la persona para quien se hace la petición*, por su visitación, perdón y remisión de sus pecados.

Coro: Señor, ten piedad. (Doce veces)

Sacerdote:

✠ Porque Tu eres un Dios Misericordioso y Amante de la humanidad; Y a Ti glorificamos, Oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Coro: KATÍSMATA - Tono Tercero

✠ Oh Intercesora Ferviente, Muralla Invencible, Fuente de las misericordias y Refugio del mundo; Siempre a Ti exclamamos: “¡Alcánzanos, Oh Soberana Madre de Dios y líbranos de los apuros, Oh Única Pronta Intercesora!

ODA CUARTA

IRMO

“Oh Señor, Tu eres mi fuerza y fortaleza, Tu eres mi Dios y esplendor; Oh Tú, Que sin dejar el Seno del Padre, Te compadeciste de nuestra humildad. Por esto, con el Profeta Habacuc a Ti exclamo: “¡Gloria a Tu Poder, Oh Amante de la humanidad!”

TROPARIOS

✠ ¡Ay de mí! ¿Qué otra ayuda encontrare, yo agitado con las tentaciones y turbulencias de la vida? ¿En donde me refugio y donde irme para estar a salvo? Y ¿Quién me será intercesor ferviente otro que Ti? En Ti sólo espero y en Ti confié y me enorgullezco, y hacia Tu Amparo me apresuro, ¡Sálvame!

✠ Oh Purísima, Magnifico anunciando Las dulces corrientes de Tus Misericordias, que con sus ricos dones, rociaron mi miserabilísima indigna alma, que ardía en el horno de las desgracias y tristezas, y hacia Tu Amparo me apresuro, ¡Sálvame!

✠ Sólo En Ti, Oh Virgen Purísima Exenta de toda mancha, encuentro una Muralla inconquistable, Refugio, fuerte Amparo y Arma de salvación. ¡No Te apartas de mí, yo pródigo, Oh Esperanza de los desesperados, ayuda de los débiles y Consuelo y Socorro de los angustiados!

✠ ¿Cómo puedo, debidamente, describir Tu inconmensurable Compasión, que como el agua siempre rocía mi alma ardiente en las maldades? ¡Cuan grandes son Tus Benevolencias y desvelos, que con abundancia he recibido!

✠ ¡Salva a Tus siervos de los apuros, Oh Madre de Dios! Porque, después de Dios, todos nosotros a Ti acudimos por refugio, como eres una Fortaleza Inquebrantable e Intercesora.

✠ ¡Oh Madre de Dios Alabadísima! Mira con compasión, la miseria de nuestros cuerpos, y sana los dolores de nuestras almas.

ODA QUINTA

IRMO

“¿Por qué me apartaste de Tu Rostro, Oh Luz que no tiene ocaso? Pues, me han rodeado las extrañas tinieblas, a mí desgraciado. A Ti suplico: ¡Vuélveme y endereza mis sendas hacia la luz de Tus Mandamientos!”

TROPARIOS

✠ A Ti, con agradecimiento exclamo diciendo: “¡Salve, Oh Novia de Dios! ¡Salve, Oh Divino Amparo! ¡Salve, Oh Arma y Muralla Inquebrantable! ¡Salve, Oh Intercesora, Ayuda y Salvación de los que, con fe, se apresuran hacia Ti!

✠ Los que falazmente me odiaban, habían preparado flechas, sable, y fosa profunda, buscando aniquilar mi miserabilísimo cuerpo y enterrarlo; Pero Tú, Oh Purísima ¡Alcánzame y de ellos sálvame!

✠ ¡Oh Alabadísima Doncella! Sálvame de todos los apuros, angustias, tristezas, enfermedades y todo daño; Y consérvame por Tu Poder, bajo Tu Amparo, protegido de todo peligro y de los enemigos que me odian y combaten.

✠ ¿Qué regalo de agradecimiento Te ofrezco a cambio de Tus Dones, de las que he gozado; Y por Tu Bondad Inmensa? Por lo tanto, glorifico, alabo y magnifico Tu Indescriptible Compasión para conmigo.

✠ ¡Salva a Tus siervos de los apuros, Oh Madre de Dios! Porque, después de Dios, todos nosotros a Ti acudimos por refugio, como eres una Fortaleza Inquebrantable e Intercesora.

✠ ¡Oh Madre de Dios Alabadísima! Mira con compasión, la miseria de nuestros cuerpos, y sana los dolores de nuestras almas.

ODA SEXTA

IRMO

*“Ante el Señor derramo mi lamento, mi angustia ante Él expongo. (Salmo 141
'142': 3) Porque mi espíritu está lleno de iniquidades, y mi vida cercana al
Hades. Te ruego, pues, como Jonás, exclamando: ¡Levánteme de la corrup-
ción, Oh Dios mío!”*

TROPARIOS

✠ Una nube de tristezas había rodeado mi miserable alma y causa mi tenebrosidad, Pero Tú, Oh Doncella, que diste a luz a la Inalcanzable Luz, apártala alejando por el don de Tu Divina Intercesión.

✠ Te he reconocido, *Oh Santísima*, Consuelo en las angustias, Curación de las enfermedades, Perfecta Aniquiladora de la muerte, Inagotable Río de vida, pronta Defensora y Auxilio de todos los que están en los apuros.

✠ No ocultare, Oh Señora, la profundidad de Tus Misericordias, las inmensas corrientes de Tus Milagros y la fluyente fuente de Tu Compasión verdadera para conmigo; Sino las confieso y anuncio a todos, predicando.

✠ ¡Oh Virgen! Las tempestades de la vida me habían rodeado, así como las abejas rodean al panal; Y con los dardos de las tristezas, cubrieron mi corazón hiriéndolo; ¡Ojalá, podría encontrarte apartándolas, ayudándome y salvándome, Oh Purísima!

✠ ¡Salva a Tus siervos de los apuros, Oh Madre de Dios! Porque, después de Dios, todos nosotros a Ti acudimos por refugio, como eres una Fortaleza Inquebrantable e Intercesora.

✠ ¡Oh Madre de Dios Alabadísima! Mira con compasión, la miseria de nuestros cuerpos, y sana los dolores de nuestras almas.

Aquí, como después de la Oda Tercera

Diácono o Sacerdote:

✠ Ten piedad de nosotros, Oh Dios, según Tu Gran Misericordia, te suplicamos, escúchanos y ten piedad.

✠ *Coro:* Señor, ten piedad. *(Tres veces)*

Diácono o Sacerdote:

✠ También rogamos por la misericordia, vida, paz, salud y salvación del siervo/a de Dios (...N...) *Nombre de la persona para quien se hace la petición*, por su visitación, perdón y remisión de sus pecados.

✠ *Coro:* Señor, ten piedad. *(Doce veces)*

Sacerdote:

✠ Porque Tu eres un Dios Misericordioso y Amante de la humanidad; Y a Ti glorificamos, Oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Coro: KONTAKIÓN - Tono Segundo

✠ Oh Intercesora Irrefutable de los cristianos, Irrechazable Intermedia-ria ante el Creador. No desprecies nuestras súplicas nosotros los pecado-res. Alcánzanos con la ayuda en Tu Bondad, a nosotros que Te invocamos con fe. Intervén con prisa por nosotros y apresúrate en la súplica; Oh Ma-dre de Dios, que siempre proteges a los que Te honran.

PRIMERA ANTÍFONA

Del Anávtemi del Tono Cuarto

✠ Desde mi juventud muchas pasiones han batallado contra mí, pero Tú, Oh Salvador, Sostenme y sálvame. *(Se repite)*

✠ Vosotros que odiáis a Sión, sed avergonzados ante el Señor; porque como la hierba seca en el fuego, así vosotros seréis marchitados. *(Se repite)*

Gloria...

✠ Por el Espíritu Santo, toda alma se vivifica y se purifica, exaltándose y brillando por la Trinidad Una en un estado honorable y místico.

Ahora...

✠ Por el Espíritu Santo, los manantiales y arroyos de la Gracia se rebal-san y llenan toda la creación con vida vivificadora.

EL PROKÍMENON - Tono Cuarto

✠ Logre yo hacer Tu Nombre memorable por todas las generaciones. *(Salmo 44 '45': 18)*
(Se repite)

(Stíjo) Escucha, hija, mira y pon atento oído, olvida tu pueblo y la casa de tu padre, y el rey se prenderá de tu belleza. *(Salmo 44 "45": 11 - 12)*

Logre yo hacer Tu Nombre memorable por todas las generaciones. *(Salmo 44 '45': 18)*

✠ EL SANTO EVANGELIO ✠

Sacerdote o Diácono:

✠ Para que seamos dignos de escuchar el Santo Evangelio, Una y Otra vez, en paz, roguemos al Señor.

✠ *Coro: Señor, ten piedad. (Tres veces)*

Sacerdote o Diácono:

✠ Sabiduría. Estemos de pie, Para escuchar el Santo Evangelio

✠ *Sacerdote:* La paz sea con todos vosotros.

✠ *Coro:* Y con tu espíritu.

La lectura del Evangelio desde la Puerta Real

✠ *Sacerdote:* Lectura del Santo Evangelio según San Lucas.

✠ *Coro:* ¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!

El Sacerdote procede con la lectura del Santo Evangelio indicado

[Lucas 10: 38 - 42, 11: 27 - 28]

✠ Atendamos. En aquél tiempo, ³⁸yendo ellos de camino, entró Jesús en un pueblo; y una mujer llamada Marta, le recibió en su casa. ³⁹tenía ella una hermana llamada María, que, sentada a los pies del Señor, escuchaba su Palabra. ⁴⁰Mientras Marta estaba atareada en muchos quehaceres. Acercándose, pues, dijo: “Señor, ¿no te importa que mi hermana me deje sola en el trabajo? Dile, pues, que me ayude.” ⁴¹Le respondió el Señor: “Marta, Marta, te preocupas y te agitas por muchas cosas; ⁴²y hay necesidad de pocas, o mejor, de una sola. María ha escogido la parte buena, que no le será quitada”. ^{11:27}Y Sucedió que, estando Él diciendo estas cosas, alzó la voz una mujer de entre la gente, y dijo: “¡Dichoso el seno que Te llevó y los pechos que te criaron!”. ²⁸Pero Él dijo: “Dichosos más bien los que oyen la Palabra de Dios y la guardan”.

✠ *Coro:* ¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!

Y directamente el coro canta:

Gloria... - Tono Segundo

✠ Oh Padre, el Verbo y el Espíritu, la Trinidad en Unidad, borra la multitud de nuestros pecados y transgresiones.

Ahora...

✠ Por las intercesiones y las súplicas de la Madre de Dios ¡Oh Piadoso! Borra la multitud de nuestros pecados y transgresiones.

Tono Sexto

✠ Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito.

Y lo siguiente - (Entonación Olín Apozamini)

✠ Oh Señora Santísima, no nos entregues a intercesión humana; Sino recibe nuestras súplicas, a nosotros Tus siervos; Porque estamos en apuro y angustia; Y no podremos soportar los dardos de Satanás. Más, carentes

de protección, siendo asaltados de todo lado, no sabemos en donde nos refugiamos, nosotros miserables, y no tenemos consuelo sino en Ti. No rechaces nuestras súplicas, Oh Soberana del mundo, Esperanza e Intercepción de los fieles y haz lo que nos es conveniente.

✠ Verdaderamente, nadie que haya apresurado a Ti, Oh Madre de Dios Virgen Purísima, y vuelve decepcionado, sino busca la gracia y recibe los dones de acuerdo con su petición.

✠ Oh Virgen Madre de Dios, Tú eres el consuelo de los afligidos y curación de los enfermos. Salva a Tu pueblo y a Tu ciudad, Oh Seguridad de los combatidos, Asilo y Calma de los abarcados por las lluvias y Única Intercesora de los fieles.

Sacerdote o Diácono:

✠ Salva, Oh Dios, a Tu pueblo y bendice Tu heredad. Visita a Tu mundo con piedad y compasión. Exalta el estado de los cristianos ortodoxos y envía sobre nosotros Tus abundantes Misericordias; Por las Intercesiones de la Purísima Soberana nuestra, la Madre de Dios y Siempre Virgen María; Por el poder de la Honorable y Vivificadora Cruz; Por las súplicas de las honorables potestades incorpóreas celestiales, del honorable y glorioso Profeta y Precursor, Juan Bautista; de los Santos, gloriosos Apóstoles los dignos de toda alabanza; De nuestros Santos Padres, grandes Maestros Ecuménicos y Jerarcas, Basilio el Grande, Gregorio el Teólogo y Juan Crisóstomo; De nuestros Santos Padres Atanasio, Cirilo y Juan el Misericordioso, Patriarcas de Alejandría; De nuestros Santos Padres Meletios y Pedro, Patriarcas de Antioquía; De nuestros Santos Padres Taumaturgos, Nicolás, Arzobispo de Mira en Lycia y Espiridón, Obispo de Trimitos; De los Santos Gloriosos y Grandes Mártires, Jorge el Triunfador, Demetrio, quien rebosa mirra, Teodoro de Tiro y Teodoro el General; De los Santos Obispos Mártires Ignacio y Policarpo; del Santo Hiero-mártir José Damasceno; De los Santos Gloriosos y Victoriosos Mártires; De nuestros Justos Padres Efrén de Siria, Isaac de Siria, Juan Damasceno y de todos nuestros Justos Padres, revestidos de Dios; De San (*nombre*), Patrono de este Santo Templo; De los santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; De San (*nombre*) a quién conmemoramos hoy y de todos Tus Santos; Te suplicamos, Oh Misericordiosísimo Señor, escúchanos, a nosotros pecadores que a Ti suplicamos y ten piedad de nosotros.

✠ *Coro: Señor, ten piedad. (Tres veces)*

Alternadas cuatro veces

Sacerdote:

✠ Por la misericordia, las clemencias y el amor a la humanidad de Tu Hijo Unigénito, con Quien eres bendito, junto con Tu Santísimo, Bueno y Vivificador Espíritu, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

✠ *Coro: Amén.*

Y sigue directamente con el canto de las Odas

ODA SÉPTIMA

IRMO

“Cuando los jóvenes hebreos, con atrevimiento, había pisoteado las llamas del horno y convirtieron el fuego en rocío, exclamaron: ‘Bendito eres Tú, Oh Señor Dios nuestro, por todos los siglos’.”

TROPARIOS

✠ Oh Madre de Dios, Tú que diste a luz a la Luz, y que eres Intachable Vasija Inmaculada de las Luz; ¡Ilumíname a mí, el oscurecido con la noche de los pecados, para que con anhelo Te glorifique!

✠ Sé para mí, Oh Virgen, Amparo e Intercesora, Defensora y Orgullo, yo el desnudado ahora de toda ayuda; Oh Esperanza de los desesperados y Ayuda de los desamparados.

✠ Te glorifico con los labios y con toda alma, mente y corazón, yo que he gozado de Tus grandes Dones. ¡Qué magnífica es Tu Bondad e innumerables Tus Milagros!

✠ Mírame, con Tu Compasiva mirada y comprueba mi miseria y daño; Más, sálvame, por Tus Ilimitadas Misericordias de los apuros difíciles, los peligros y las tentaciones.

✠ ¡Salva a Tus siervos de los apuros, Oh Madre de Dios! Porque, después de Dios, todos nosotros a Ti acudimos por refugio, como eres una Fortaleza Inquebrantable e Intercesora.

✠ ¡Oh Madre de Dios Alabadísima! Mira con compasión, la miseria de nuestros cuerpos, y sana los dolores de nuestras almas.

ODA OCTAVA

IRMO

“Alabad al Señor, Quien se glorificó en el Monte Sagrado; Y, por el fuego en la zarza, reveló a Moisés el misterio de la Siempre Virgen; Y exaltadle aún más por todos los siglos.”

✠ Por Tu Compasión, no te apartes de mí, Oh Virgen Purísima, yo hundido en las oleadas corrientes de la vida; Sino dadme una mano, a mí cargado con los daños y malicias de la vida.

✠ Las desgracias, tristezas, apuros, pruebas y tentaciones de la vida, me han rodeado, pero Tú, Oh Purísima, ayúdame y cuídame con Tu Poderosa Protección.

✠ Te he encontrado Puerto en las turbulencias de las tempestades, Regocijo y Alegría en las tristezas, Pronta Ayuda en las enfermedades, Salvadora en los peligros y Combatiente Defensora en las desgracias.

✠ ¡Salve, Oh Trono del Señor, de figura flameante! ¡Salve, Oh Vasija Divina portadora del maná! ¡Salve, Oh Luminaria Dorada e inextinguible Lámpara! ¡Salve, Oh Honor de las vírgenes, Adorno y Orgullo de las madres!

✠ ¡Salva a Tus siervos de los apuros, Oh Madre de Dios! Porque, después de Dios, todos nosotros a Ti acudimos por refugio, como eres una Fortaleza Inquebrantable e Intercesora.

✠ ¡Oh Madre de Dios Alabadísima! Mira con compasión, la miseria de nuestros cuerpos, y sana los dolores de nuestras almas.

ODA NOVENA

IRMO

“Los cielos quedaron asombrados y las regiones de la tierra maravilladas. Porque Dios, Encarándose, se manifestó a los hombres; Y Tu Seno, se ha devenido más vasto que los cielos. Por consiguiente, los rangos de los Ángeles y las asambleas de los hombres Te magnifican.”

✠ ¿En quien otro me refugio, Oh Purísima? ¿A quien acudo y me quedo salvo? ¿Hacia dónde caminaré? ¿Qué refugio y ferviente defensora encontraré? ¿Pues, sólo en Ti me enorgullezco y en Ti, confiado, me refugio!

✠ No hay quien pueda contar Tus Grandezas, Oh Novia de Dios, o quien hable de la profundidad de Tus Inescrutables Milagros, que exce-

den toda mente; Hechos siempre para con aquellos que, con anhelo, Te honran y ante Ti se prosternan; Porque eres verdaderamente Madre de Dios.

✠ Con alabanzas de agradecimiento glorifico Tu Ilimitada Compasión, y ante todos confieso Tu Gran Poder y las benevolencias que, con abundancia, derramaste sobre mí. Más, con el alma, el corazón, la mente y la lengua Te magnifico.

✠ Acepta mis humildes súplicas y no apartas Tu Rostro de mis lágrimas, llantos y suspiros; Sino, como eres Bondadosa, ayúdame y responde a mis súplicas, pues Tú, todo lo puedes, si Te compadeces de humildad miserable; Porque Tú eres la Madre de Dios, el Señor Todopoderoso.

✠ ¡Salva a Tus siervos de los apuros, Oh Madre de Dios! Porque, después de Dios, todos nosotros a Ti acudimos por refugio, como eres una Fortaleza Inquebrantable e Intercesora.

✠ ¡Oh Madre de Dios Alabadísima! Mira con compasión, la miseria de nuestros cuerpos, y sana los dolores de nuestras almas.

E inmediatamente

✠ Verdaderamente es digno y debido que Te celebremos, Oh Madre de Dios, Siempre Bienaventurada y exenta de toda mancha, la Madre de nuestro Dios. *Y seguimos con*

✠ Oh más Honorable que los querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los serafines; Tú que sin corrupción has dado a luz al Verbo Dios; Verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti magnificamos.

Y mientras que el Sacerdote inciensa el Templo o la Casa, en donde se celebra el Paráclisis, serán cantadas las siguientes magnificaciones:

Tono Octavo

✠ Oh más Excelsa que los cielos y más Resplandeciente que las lámparas del sol, Que nos liberaste de la maldición, Oh Soberana del mundo, Con las alabanzas, Te honramos.

✠ Oh Llena de Gracia, por la multitud de nuestros pecados, nuestros cuerpos se enfermaron y nuestras almas se debilitaron. En Ti nos refugiamos, Oh Esperanza de los desesperados, ¡Ayúdanos!

✠ ¡Recibe, Oh Soberana, Madre del Redentor, las súplicas de Tus indignos siervos y sé Intercesora ante el Nacido de Ti! ¡Se para nosotros una Intermediaria, Oh Señora!

✠ Oh Madre de Dios Alabadísima, con regocijo y fervor Te cantamos un himno de alabanza; Suplícale, pues, con el Precursor y todos los Santos que se apiade de nosotros.

✠ ¡Séllense los labios de los mentirosos, que no se prosternan ante Tu Honorable Icono, pintado por el Purísimo Evangelista Lucas, por el cual fuimos guiados!

✠ ¡Oh compañía de Ejércitos Angelicales, Precursor del Señor, los doce Apóstoles, y todos los santos; Suplicad junto a la Madre de Dios, por nuestra liberación y salvación.

Lector:

✠ Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros. (3 veces)

✠ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Señor, sé propicio con nuestros pecados; Soberano, perdona nuestras transgresiones; Santo, mira y sana nuestras dolencias, por Tu Santo Nombre.

✠ Señor, ten piedad. (3 veces)

✠ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ Padre Nuestro, que estás en los Cielos; santificado sea tu Nombre, venga a nosotros tu Reino, hágase tu Voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánoslo hoy; Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores; Y no nos dejes caer en la tentación, más líbranos del mal.

Sacerdote:

✠ Porque Tuyo es el Reino, el Poder, y la Gloria; Oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

✠ *Coro:* Amén. Y los siguientes Troparios:

Tono Sexto

✠ Ten piedad de nosotros, Oh Señor, ten piedad de nosotros; Pues, desprovistos de toda defensa, nosotros los pecadores, Te ofrecemos esta súplica, Oh Soberano, ten piedad de nosotros.

Gloria...

✠ Ten piedad de nosotros, Oh Señor; Porque en Ti hemos puesto nuestra confianza. No te irrites contra nosotros, ni recuerda nuestras iniquidades; Sino, siendo Compasivo, míranos ahora con ternura y líbranos de nuestros enemigos. Porque Tú eres nuestro Dios, nosotros somos Tu pueblo y todos somos obra de Tus Manos y Tu Nombre invocamos.

Ahora...

✠ Ábrenos la puerta de Tu Compasión, Oh Bendita Madre de Dios; Que, Confiados en Ti, no seremos defraudados, sino por Ti nos libraremos de todas las aflicciones; Porque Tú eres la Salvación del pueblo cristiano.

Aquí, el Diácono o el Sacerdote, exclama en voz alto:

Diácono o Sacerdote:

✠ Ten piedad de nosotros, Oh Dios, según Tu Gran Misericordia, te suplicamos, escúchanos y ten piedad.

✠ *Todos:* Señor, ten piedad. *(Tres veces)*

Que será repetida después de cada una de las siguientes peticiones

Diácono o Sacerdote:

✠ También rogamos por todos los fieles cristianos ortodoxos.

✠ También rogamos por nuestro Padre y 'Patriarca, Metropolitano, Arzobispo, Obispo' (...N...) y por todos nuestros hermanos en Cristo.

✠ También rogamos por la misericordia, vida, paz, salud y salvación de los siervos de Dios todos los fieles cristianos ortodoxos, y por los siervos de Dios que construyeron este santo Templo, y por los que en el oratorio, por sus encargados y sus benevolentes y por su visitación, perdón y remisión de sus pecados.

✠ Roguemos también por la protección de este santo Templo (*de esta Casa*) y de esta Ciudad y todas las aldeas, ciudades y países; del hambre, las epidemias, los terremotos, las inundaciones, los incendios, las invasiones de las naciones adversas, las guerras civiles y las muertes repentinas. ✠ Y para que nuestro Dios Bondadoso y Amante de la Humanidad, sea Compasivo, Piadoso y Misericordioso, y que aleje de nosotros todo mal y que nos libre en el día de su Justo Juicio y que nos tenga piedad.

✠ *Coro: Señor, ten piedad. (Cuarenta veces)*
Alternadas cuatro veces (de Diez cada una)

✠ También rogamos para que nuestro Dios escuche nuestras súplicas a nosotros pecadores y nos tenga piedad.

✠ *Coro: Señor, ten piedad. (Tres veces)*

Sacerdote:

✠ Escúchanos, Oh Dios, nuestro Salvador, Esperanza de todos los rincones de la Tierra y de los que están lejos en los mares. Sé Clemente, Oh Soberano, sé Clemente para con nuestros pecados y ten piedad de nosotros. Porque Tú eres un Dios Misericordioso y Amante de la Humanidad; y a Ti glorificamos, Oh Padre, Hijo y Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

✠ *Todos: Amén.*

✠ **EL APÓLISIS** ✠

Sacerdote:

✠ ¡Gloria a Ti, Oh Cristo Dios nuestro y Esperanza nuestra, Gloria a Ti!

Lector:

✠ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ Señor, ten piedad. *(Tres veces)*

✠ ¡En el Nombre del Señor, Bendice Padre!

Sacerdote:

✠ Oh Cristo nuestro Verdadero Dios, Tú que resucitaste de entre los muertos para nuestra salvación; Por las Intercesiones de Tu Santísima Purísima Madre, Exenta de toda mancha, y de los Santos honorables y alabadísimos Apóstoles, nuestros Teóforos Piadosos Padres Revestidos de Dios, De San/ta *(Nombre)* Patrono de este santo Templo *(o de este lugar)*, de los Justos Antepasados de Cristo Dios, San Joaquín y Santa Ana y de todos lo Santos; Ten piedad de nosotros y sálvanos, porque eres un Dios Bondadoso y Amante de la humanidad.

Y continúa:

Diácono o Sacerdote:

✠ Ten piedad de nosotros, Oh Dios, según Tu Gran Misericordia, te suplicamos, escúchanos y ten piedad.

✠ *Coro: Señor, ten piedad. (Tres veces)*

Diácono o Sacerdote:

✠ También rogamos por la misericordia, vida, paz, salud y salvación del siervo/a de Dios (...N...) *Nombre de la persona para quien se hace la petición, por su visitación, perdón y remisión de sus pecados.*

✠ *Coro: Señor, ten piedad. (Doce veces)*

Sacerdote:

✠ Porque Tu eres un Dios Misericordioso y Amante de la humanidad; Y a Ti glorificamos, Oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ *Todos: Amén.*



Y mientras que los fieles se prosternan, venerando y besando el Santo Icono de la Santísima Madre de Dios y Siempre Virgen María; El coro entona con devoción los siguientes Exapostelarios

Tono Tercero

✠ Congregaos vosotros, Oh Apóstoles, desde los confines de la tierra, aquí en Getsemaní; Y sepultad mi cuerpo. Y Tú, recibe mi alma, Oh Hijo mío y Dios mío.

✠ Oh Virgen Madre de Dios, como Tú eres la Dulzura de los Ángeles, Consuelo de los entristecidos y la Intercesora de los cristianos; ¡Ayúdame y sálvame de los tormentos eternos!

✠ Oh Virgen, a Ti tengo por Intermediaria ante Dios, el Amante de la humanidad; No reprendas mis obras ante los Ángeles; Pues a Ti ruego suplicando: ¡Apresúrate a ayudarme!

✠ ¡Oh Torre empedrada de oro, la Ciudad de doce murallas el Trono puntado con el sol, Sede del Rey y el Inconcebible Milagro! ¿Cómo amantabas al Señor?



*Traducido por
Presbítero Suheil Atanasios Salhani*